# **Ехнівіт 52**

Dockets.Justia.com

Organization Name	Organization Country
ONDA	Algeria
Austrian Literary Translators' Association	Austria
IG Autoren - Interessengemeinschaft österreichischer Autorinnen und Autoren	Austria
LITERAR-MECHANA	Austria
LVG	Austria
Association des Ecrivains Belges de Langue Française (AEBLF)	Belgium
SABAM	Belgium
SOFAM	Belgium
Vereniging van Vlaamse Letterkundigen (VVL) (Union of Flemish Writers)	Belgium
BUBEDRA	Benin
SBAT	Brazil
The Union of Bulgarian Writers (UBW)	Bulgaria
BBDA	Burkina Faso
BUCADA	Central African Republic
BURIDA	Cote D'Ivoire
The Union of Cyprus Writers	Cyprus
	Democratic Republic of the
SONECA	Congo
Dansk Forfatterforening (The Danish Writers' Association)	Denmark
UBVA - The AC Committee for the Protection of Intellectual Property Rights	Denmark
Eesti Kirjanike Liit / EKL (Estonian Writers' Union)	Estonia
Rithøvundafelag Føroya Boks	Faroe Islands
Finlands Svenska Författereförening (Society of Swedish Authors in Finland)	Finland
IRWA - International Roma Writers Association	Finland
KOPIOSTO	Finland
Suomen Kirjailijaliitto	Finland
Suomen Kirjailijaliitto Ry (Union of Finnish Writers)	Finland
Suomen tietokirjailijat Ry (The Association of Finnish Non-Fiction Writers)	Finland
Conseil permanent des écrivains	France
SCAM	France
Société des Gens de Lettres / SGDL	France
Union des Ecrivains	France
SAS	Georgia
Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di	Germany
Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. (VdÜ	Germany
(Association of German-speaking Literary Translators)	,
COSGA	Ghana
Hellenic Authors' Society	Greece
Société des Gens de Lettres Hellènes	Greece
Société Hellénique des Traducteurs de Littérature	Greece
BGDA	Guinea
SGA	Guinea-Bissau
ARTISJUS	Hungary
Jószef Attila Kör / JAK (Literary Union of Young Writers)	Hungary
Magyar Irószövetség (Hungarian Writers' Association)	Hungary
Szépírók Társasága	Hungary
Rithöfundasamband Islands (The Writers' Union of Iceland)	Iceland
Irish Playwrights' and Screenwriters' Guild	Ireland
Irish Writers' Union	Ireland
SIAE	Italy
Sindacato Nazionale Scrittori	Italy
WGJ	Japan
KazAK	Kazakstan

AKKA-LAA	Latvia
Latvijas Rakstnieku Savieniba (Writers' Union of Latvia)	Latvia
LATGA-A	Lithuania
Lietuvos Rasytoju Sajunca (Lithuanian Writers' Union)	Lithuania
Letzebuerger Schreftstellerverband (LSV)	Luxembourg
OMDA	Madagascar
COSOMA	Malawi
BUMDA	Mali
SOGEM	
	Mexico
AsDAC	Moldova
BMDA	Morocco
NASCAM	Namibia
BNDA	Niger
MCSN	Nigeria
Den Norske Forfatterforening (Norwegian Authors' Union)	Norway
NFF - The Norwegian Non-Fiction Writers' and Translators' Association	Norway
Norsk Oversetterforening (Norwegian Association of Literary Translators)	Norway
Norske Barne- og Ungdomsbok Forfattere (NBU) (Norwegian Writers for Children & Juveniles)	Norway
Samisk Forfatterforening (The Sami Writers' Association / SGS)	Norway
Stowarzyszenie Pisarzy Polskich / SPP (Association of Polish Writers)	Poland
ZAIKS	Poland
Zwiazek Literatów Polskich / ZLP (The Polish Writers' Union)	Poland
Associação Portugesa de Escritores	Portugal
Sociedade Portuguesa de Autores / SPA	Portugal
СоруRo	Romania
E-MIL League of Hungarian Writers in Transylvania	Romania
The Writers' Union of Romania (Uninuea Scrütorilov din Romania (USR))	Romania
St. Petersburg Writers' Union	Russia
BSDA	Senegal
Spisovatel'ov Slovenska (AOSS) (Association of Writers' Organisations in Slovakia)	Slovakia
Drustvo slovenskih pisateljev / DSP (The Slovene Writers' Association)	Slovenia
ZAMP Association of Slovenia	Slovenia
DALRO	South Africa
KOSA	South Korea
Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC)	Spain
Asociación Colegial de Escritores de España (ACE)	Spain
Asociación de Escritores en Lingua Galega (AELG)	Spain
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)	Spain
Sveriges Läromedelsförfattares Förbund / SLFF (Swedish Association for Educational Writers)	Sweden
The Swedish Writers' Union (Sveriges Författarförbund / SFF)	Sweden
AdS - Autorinnen und Autoren der Schweiz Autrices et auteurs de Suisse Autrici ed autori della Svizzera Auturas ed auturs da la Svizra	Switzerland
PROLITTERIS	Switzerland
Stichting LIRA	The Netherlands
Vereniging van Schrijvers en Vertalers (VSenV)	The Netherlands
COSOTA	Tunisia
OTPDA	Tunisia
Türkiye Yazarlar Sendikasi (Writers Syndicate of Turkey)	Turkey
UCOSO	Uganda
ALCS - The Authors' Licensing and Collecting Society	UK
CEATL - Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires	UK
The Society of Authors	UK
The Writers' Guild of Great Britain / WGGB	UK
UACRR	Ukraine
American Comparative Literature Association	US
American Crime Writers League	US

American Independent Writers	
	JS JS
	JS
	JS
	JS
Association of American University Presses	JS
	JS
Gotham Writers Workshop	JS
Guide to Literary Agents	JS
Horror Writers Association	JS
Independent Book Publishers Association	JS
Independent Writers of Southern California	JS
International Thriller Writers	JS
Kirkus Reviews	JS
Mystery Writers of America	JS
	JS
· · ·	JS
	JS
The Gaylactic Network	JS

The WATCH File	
Harry Ransom Humanities Research Center	US
The University of Texas at Austin	
The Writing Site	US
Verla Kay's Website for Children's Writers & Illustrators	US
WebDelSol	US
Webook.com	US
Western Writers of America, Inc.	US
Women Writing the West	US
Writers Literary Agency	US
Writer's Online Workshop.com	US
Writers.com/Writers on the Net	US
WritersCafe.org	US
WritersNet	US
Writing.com	US
Writing-World.com	US
Reader Views	US and Canada

# **Ехнівіт 53**

info@ape2009.eu	An In	An International Conference in the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences
	Ac	Academic Publishing in Europe: "The Impact Publishing"
Sponsors of SAPE 2009		Final Programme Full Conference
Federation of European Publishers (FEP)		< APE 2009
German Association of Information Theory and Dractice (DCI)		Special Entrance Markgrafenstraße 38 at Gendarmenmarkt
	Tuesday, 20 Janu	Tuesday, 20 January 2009: Plenum, Leibniz Room, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences
International Federation of Library Associations and Institutions	08:00-10:00	Cloak Room & Leibniz Room open (Coffee, Tea & Snacks)
	10:00-12:30	Opening and Introduction: Prof.Dr. Michael Mabe, CEO, International Association of STM Publishers
International Publishers Association (IPA)		Greetings: Dr. Karl-Peter Winters, German Association of Publishers and Booksellers, Frankfurt
University College London (UCL)		<b>Opening Keynote</b> : Prof.Dr. Georg Winckler, President, European University Association (EUA) and Rector of the University in Vienna: <b>Universities in the 21st Century</b>
		Second Keynote: Prof.Dr. Rudi Studer, Immediate Past President, Semantic Web Science Association (SWSA), University of Karlsruhe, Karlsruhe Institute of Technology & FZI Research Center for Information
Atvnon Svstems Inc.		Technologies: The Semantic Web: Enabling Innovative Approaches for Handling Information and Ser- vices
		News from The European Commission: Dr. Celina Ramjoué, Policy Officer, European Commission Re- search Directorate-General: Access to Scientific Information in the Digital Age: European Commission
$\mathcal{O}$ Copernicus Publications	12:30-14:00	Buffet Lunch
Copernicus Publications	14:00-15:30	Session 1: Information Discovery and Access: Repositories, Infrastructures, Libraries, how Every-
Elsevier		thing comes together
		Chair: Dr. Salvatore Mele, CERN, Open Access - Project Leader / SCOAP3 - Interim Project Manager, Ge- neva
German Association of Publishers and Booksellers		Dr. Ralf Schimmer, Max Planck Digital Library, Munich: <b>The European Landscape of Licensing, beyond</b> Content
IOS Press DC		Travis Brooks, Stanford Linear Accelerator Center, Stanford: Organizing a Research Community with SPI- RFS: Where Renositories. Scientists and Publishers meet
Klopotek & Partners klopotek.		Dr. Carlos Morais Pires, Head of Sector - Scientific Data Infrastructures, European Commission, INFSO F3: European Commission: e-Infrastructure for Europe: from Networks and Grids to Repositories and Scientific Data
Lightning Source	15:30-16:00	Coffee & Tea
MataDrace	16:00-17:30	Session 2: Usage & Impact
		Chair: Mayur Amin, Senior Vice President, Research & Academic Relations, Elsevier, Oxford
Springer Science + Business Media 🔄 Springer		lan Rowlands, CIBER, University College London; <b>Electronic Journals: Modeling Journal Spend, Use and</b> Research Outcomes
Publishers (STM Statistic) is continue, recurring and medical and medical and medical statements in the statement of statement of statements in the statements in the statement of statements in the statement of statements in the statement of statements in the statements in the statement of statements in the statement of statements in the stateme		Dr. Henk F. Moed, Centre for Science and Technology Studies (CWTS), Leiden University: <b>Metrics-based</b> <b>Research Evaluation - what have we learnt so far?</b>
Swets Swets Swets		Richard Gedye, Research Director, Journals Division, Oxford University Press: Usage Factor and PIRUS - a Move towards more sophisticated, granular, and comprehensive Usage Metrics?
Walter de Gruyter		

APE Berlin 2009

www.ape2009.eu

4

www.ape2009.eu

# Walter de Gruyter

	Academic Publishing in Europe: "Quality & Publishing"	A	Academic Publishing in Europe: "Quality & Publishing"
	Full Conference		Full Conference
Tuesday, 20 Jan	Tuesday, 20 January 2009 (ctd.): Plenum, Leibniz Room, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences	Wednesday, 21 Ja	Wednesday, 21 January 2009 (ctd.): Berlin-Brandenburg Academy of Sciences
17:30	APE 2009 Special Guest	11:15-12:45	Dirk Lens, Member of the Executive Board, Swets, Lisse: Multiplication of Impact through Simplification
	Introduction: Dr. Sven Fund, CEO, Walter de Gruyter, Berlin		Dr. Paul Evans, Senior Vice President, International Publishing Development, Elsevier Science, Amsterdam: The New Deal - Freedome Evneriments Sustainability
	Jil Cousins, Dir <b>ector</b> , The European Library and EDL Foundation, The Hague: <b>Europeana</b>		Dr. Michael Jubb, Director, Research Information Network (RIN), London: Forward, but in what Direction?
19:30	Conference Dinner at the "Refugium" (on invitation and separate registration)	11:15-12:45	Session 6: Panel: Open Books (Humboldt Room - Satellite Session)
Wednesday, 21 、	Wednesday, 21 January 2009: Berlin-Brandenburg Academy of Sciences		Chair: Dr. Michael Kaiser, Editor in Chief, perspectivia.net
08:00-09:00	Cloak Room & Leibniz Room open (Coffee, Tea & Snacks)		Participants: Eelco Ferwerda, Coordinator of OAPEN (Open Access Publishing in European Networks), Pub-
09:00-10:45	Leibniz Room and Humboldt Room. Please note: Parallel Sessions		lisher at Amsterdam University Press, Amsterdam - Dr. Frances Pinter, Publisher of Bloomsbury Academic, London - Margo Bargheer, Head of Göttingen University Press, Göttingen
09:00-10:45	Session 3: The Impact of Technology (Leibniz Room)	12:45-14:00	Buffet Lunch
	Chair: Eefke Smit, Director, Standards and Technology, International Association of STM Publishers	14:00-15:30	Session 7: Google, Publishing & Electronic Libraries: Visions, Challenges, Opportunities, Conse-
	Sebastjan Mislej, Jozef Stefan Institute, Ljubljana: <b>Video Lectures</b>		duences
	Dr. Hans Pfeiffenberger, Helmholtz Association, Alfred-Wegener-Institute, Bremerhaven: <b>Publishing Data</b>		Introduction: Mark Seeley, Senior Vice President and General Counsel, Elsevier, USA: How it all started: The "Big Deal" between Authors Guild, American Association of Publishers (AAP) and Google
	Kevin Cohn, Director of Product Development and Client Services, Atypon Systems Inc., Santa Clara: <b>The</b> Serendipity of Online: Information Discovery amidst Information Overload		Dr. Daniel J. Clancy, Engineering Director, Google Inc., USA
	Prof.Dr. John Gardner, President, ViewPlus Technologies, Corvallis, Oregon and Robert Kelly, Director, Jour- nal Information Systems, The American Physical Society, Ridge: <b>The Future is near: Universally Usable</b>	15:30-16:00	Jan F. Constantine, General Counsel, Authors Guild, USA Coffee & Tea
	Mainstream on-Line Publishing	16:00-17:00	Closing Panel: Outlook
09:00-10:45	DAIST REVISITED WITH DI. THOTHAS NAILSCH, GERMAN CENTRAL LIDIARY FOR THE BILLIO (DZB), LEIDZIG Session 4: Round Table: Partners in Preservation. Who is doing What and How in the Field of Long-		<b>Chair</b> Dr. Herman P. Spruijt, President (as of 1 January 2009), International Publishers Association (IPA), Geneva
			Participants: Prof.Dr. Claudia Lux, President, International Federation of Library Associations and Institutions
	<b>Chair</b> : Els van Eijck van Heslinga, European Alliance for Permanent Access of the Records of Science, Nati- onal Libray of the Netherlands, The Hague		(IFLA) - Dr. Daniel J. Clancy, Google Inc Jan F. Constantine, Authors Guild - Dr. Michiel Kolman, Senior Vice President, Global Academic Relations, Elsevier, Amsterdam. Other participants to be invited
	Participants: Eillen Fenton, Executive Director, Portico, Princeton - Marcel Ras, Head, e-Depot National Library of The Netherlands, The Hague - Ute Schwens, Director, German National Library, Frankfurt - Joep Verheggen, Director (VP) Product Management Academic & Government Markets, Elsevier, Amsterdam - Wouter Schallier, Executive Director LIBER (European Association for Research Libraries), The Hague	17:00-18:00	End of APE 2009
10:45-11:15	Coffee & Tea		
11:15-12:45	Leibniz Room and Humboldt Room. Please note: Parallel Sessions		
11:15-12:45	Session 5: The Road Ahead (Leibniz Room)	Rannorteurs: Dr. C	Rannorteurs: Dr. Chris Armbruster and Dr. Svenia Hagenhoff
	Chair: Dr. Einar Fredriksson, Director, IOS Press, Amsterdam		
	Wim van der Stelt, Executive. Vice President Business Development, Springer: <b>New Business Models:</b> Defense or Naïveté?	Please make a not	Please make a note in your calendar: APE 2010 will take place in Berlin from 19 - 20 January 2010

ю

info@ape2009.eu

# 6

# 3

2

# **Ехнівіт 54**

Country	College/University
Columbia	Colegio Gran Bretaña
Columbia	Pontifica Universidad Javeriana
Columbia	Universidad Antonio Nariño
Columbia	Universidad de Antioquia
Columbia	Universidad de La Salle - Santafé de Bogotá
Columbia	Universidad de Los Andes
Columbia	Universidad del Norte
Columbia	Universidad del Valle
Columbia	Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Columbia	Universidad EAFIT
Columbia	Universidad Nacional de Colombia
Columbia	Universidad Pontificia Bolivariana
Egypt	American University in Cairo
Egypt	Assiut University
Egypt	Benha University
Egypt	Fayoum University
Egypt	Future University
Egypt	Higher Institutes of King Mariout
Egypt	International Academy for Media Science
Egypt	Kafer el Shiekh
Egypt	MISR University for Sience and Technology
Egypt	Modern Sciences & Arts University
Egypt	Nahda University
Egypt	Sinai University
Egypt	South Valley University
Egypt	Tanta University
Egypt	Université Française d'Égypte
Egypt	Université Senghor
Indonesia	Brawijaya University
Indonesia	Institut Teknologi Bandung
Indonesia	Institut Teknologi Sepuluh Nopember
Indonesia	Islamic University of Sultan Agung
Indonesia	Lembaba Pendidikan Perkebunan
Indonesia	Maranatha Christian University
Indonesia	Petra Christian University
Indonesia	Program Pascasarjana Universitas Indonesia

Country	College/University
Indonesia	Sekolah Tinggi Teknologi Telkom Bandung
Indonesia	Surabaya University
Indonesia	Trisakti University
Indonesia	Universitas Airlangga
Indonesia	Universitas Bina Nusantara
Indonesia	Universitas Duta Wacana
Indonesia	Universitas Islam Indonesia
Indonesia	Universitas Jayabaya
Indonesia	Universitas Jember
Indonesia	Universitas Muhammadiyah Malang
Indonesia	Universitas Muhammadiyah Surakarta
Indonesia	Universitas Padjadjaran
Indonesia	Universitas Pakuan Bogor
Indonesia	Universitas Sumatera Utara
Indonesia	University of Indonesia
Indonesia	University of Tanjungpura
Indonesia	UNJANI
Indonesia	UNPAR
Indonesia	Untag Surabaya University
Phillipines	Adamson University Feature
Phillipines	Agricultural Training Institute Feature
Phillipines	Aquinas University
Phillipines	Arellano University
Phillipines	Asia Pacific College
Phillipines	Asian Institute of Management
Phillipines	Ateneo de Davao University
Phillipines	Ateneo de Manila University
Phillipines	Ateneo de Zamboanga University
Phillipines	Cebu Doctors' College
Phillipines	Center for Industrial Technology and Enterprise
Phillipines	Central Philippine University
Phillipines	Computer Arts and Technological College
Phillipines	Crescent Technologies Institute
Phillipines	Davao Doctors College
Phillipines	East Asia Institute of Computer Technology
Phillipines	Far Eastern University

Country	College/University
Phillipines	Holy Angel University
Phillipines	Iligan Institute of Technology
Phillipines	International Systems College
Phillipines	Manila Central University
Phillipines	Manuel L. Quezon University
Phillipines	Mapua Institute of Technology
Phillipines	Northwestern University of the Philippines
Phillipines	Notre Dame of Marbel University
Phillipines	Philippine Christian University
Phillipines	Philippine Women's University
Phillipines	Polytechnic University of the Philippines
Phillipines	Saint Louis University
Phillipines	Saint Mary's College of Meycauayan
Phillipines	Saint Mary's University
Phillipines	Saint Paul University
Phillipines	Saint Scholastica's College
Phillipines	Silliman University
Phillipines	Tarlac State University
Phillipines	Technological University of the Philippines
Phillipines	The Lorma Schools
Phillipines	University of Asia and the Pacific
Phillipines	University of Baguio
Phillipines	University of Mindanao
Phillipines	University of Nueva Caceres
Phillipines	University of Pangasinan
Phillipines	University of Regina Carmeli
Phillipines	University of Saint La Salle
Phillipines	University of San Agustin
Phillipines	University of San Carlos
Phillipines	University of San Jose Recoletos
Phillipines	University of Santo Tomas
Phillipines	University of the Philippines Open University
Phillipines	University of the Philippines, Diliman
Phillipines	University of the Philippines, Los Baños
Phillipines	Virgen Milagrosa University Foundation
Phillipines	Western Institute of Technology

Country	College/University
Phillipines	Western Mindanao State University
Saudi Arabia	Al Yamamah College
Saudi Arabia	Alfaisal University
Saudi Arabia	College of Business Admnistration
Saudi Arabia	Effat College
Saudi Arabia	Imam Mohamed Ibn Saud Islamic University
Saudi Arabia	Institute of Public Administration
Saudi Arabia	Islamic University of Medinah
Saudi Arabia	King Abdullah University of Science and Technology
Saudi Arabia	King Fahad University of Petroleum and Minerals
Saudi Arabia	King Fahd Security College
Saudi Arabia	King Faisal University
Saudi Arabia	King Khalid University
Saudi Arabia	King Saud University
Saudi Arabia	Naif Arab University for Security Sciences
Saudi Arabia	Prince Sultan University
Saudi Arabia	Taibah University
Saudi Arabia	Umm Al-Qura University
Saudi Arabia	University of Ha'il
Saudi Arabia	Yanbu Industrial College
South Korea	Changwon National University
South Korea	Cheju National University
South Korea	Chongju University
South Korea	Chonnam National University
South Korea	Chosun University
South Korea	Chung Ang University
South Korea	Dong-A University
South Korea	Ewha Woman's University
South Korea	Hallym University
South Korea	Hanyang University
South Korea	Konyang University
South Korea	Kookmin University
South Korea	Korea Advanced Institute of Science and Technology (KAIST)
South Korea	Korea Maritime University
South Korea	Kyung Hee University
South Korea	Pusan National University

Country	College/University
South Korea	Sejong University
South Korea	Seoul National University
South Korea	Soong Sil University
South Korea	Sunchon National University
South Korea	Yonsei University
Taiwan	Aletheia University
Taiwan	Chang Gung University
Taiwan	Chang Jung Christian University
Taiwan	Chao Yang University of Science and Technology
Taiwan	Chia Nana College of Pharmacy and Science
Taiwan	Chinese Culture University
Taiwan	Chung Hua University
Taiwan	Feng Chia University
Taiwan	Fu Jen Catholic University
Taiwan	Huafan University
Taiwan	I-Shou University
Taiwan	Kun Shan University
Taiwan	LungHwa University of Science and Technology
Taiwan	Ming Chuan University
Taiwan	National Central University
Taiwan	National Changhua University of Education
Taiwan	National Cheng Kung University
Taiwan	National Chengchi University
Taiwan	National Chiayi University
Taiwan	National Chung Cheng University
Taiwan	National Dong Hwa University
Taiwan	National Ilan University
Taiwan	National Kaohsiung First University of Science and Technology
Taiwan	National Kaohsiung Normal University
Taiwan	National Kaohsiung University of Applied Sciences
Taiwan	National Pingtung University of Education
Taiwan	National Pingtung University of Science and Technology
Taiwan	National Taipei University of Education
Taiwan	National Taipei University of Technology
Taiwan	National Taitung University
Taiwan	National Taiwan College of Physical Education

Country	College/University
Taiwan	National Taiwan Ocean University
Taiwan	National Taiwan University
Taiwan	National Taiwan University of Science and Technology
Taiwan	National Tsing Hua University
Taiwan	National University of Kaohsiung
Taiwan	Shih Chien University
Taiwan	Shih Hsin University
Taiwan	Shu-Te University
Taiwan	St. John's University
Taiwan	Taipei Medical University
Taiwan	Taipei Municipal University of Education
Taiwan	Tamkang University
Taiwan	TaTung University
Taiwan	Tzu Chi College of Medicine and Humanities
Taiwan	Yuan Ze University
Turkey	Afyon Kocatepe Üniversitesi
Turkey	Akdeniz Üniversitesi
Turkey	Anadolu Üniversitesi
Turkey	Ankara Üniversitesi
Turkey	Atatürk Üniversitesi
Turkey	Balikesir Üniversitesi
Turkey	Baskent Universitesi
Turkey	Beykent Üniversitesi
Turkey	Bilkent Üniversitesi
Turkey	Bogaziçi Üniversitesi
Turkey	Cag Üniversitesi
Turkey	Canakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
Turkey	Cankaya Üniversitesi
Turkey	Celal Bayar Üniversitesi
Turkey	Cumhuriyet Üniversitesi
Turkey	Dogus Üniversitesi
Turkey	Dumlupinar Üniversitesi
Turkey	Ege Üniversitesi
Turkey	Erciyes Üniversitesi
Turkey	Fatih Universitesi
Turkey	Gazi Üniversitesi

Country	College/University			
Turkey	Gaziantep Üniversitesi			
Turkey	Gaziosmanpasa Üniversitesi			
Turkey	Gebze Yüksek Teknoloji Enstitüsü			
Turkey	Haliç Üniversitesi			
Turkey	Harran Üniversitesi			
Turkey	Inönü Üniversitesi			
Turkey	Isik Üniversitesi			
Turkey	Istanbul Bilgi Üniversitesi			
Turkey	Istanbul Teknik Üniversitesi			
Turkey	Istanbul Ticaret Universitesi			
Turkey	Istanbul Üniversitesi			
Turkey	Izmir Ekonomi Universitesi			
Turkey	Izmir Yüksek Teknoloji Enstitüsü			
Turkey	Kafkas Üniversitesi			
Turkey	Karadeniz Teknik Üniversitesi			
Turkey	Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi			
Turkey	Mugla Üniversitesi			
Turkey	Okan Üniversitesi			
Turkey	Ondokuz Mayis Üniversitesi			
Turkey	Orta Dogu Teknik Universitesi Kuzey Kibris Kampusu			
Turkey	Sabanci Üniversitesi			
Turkey	Sakarya Üniversitesi			
Turkey	Süleyman Demirel Üniversitesi			
Turkey	TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi			
Turkey	Trakya Üniversitesi			
Turkey	Ufuk Universitesi			
Turkey	Uludag Üniversitesi			
Turkey	Yasar Universitesi			
Turkey	Yildiz Teknik Üniversitesi			
Turkey	Yüzüncü Yil Üniversitesi			
Turkey	Zonguldak Karaelmas Üniversitesi			

## **Ехнівіт 55**





#### Feb 4<sup>th</sup> 2010

### **Quality Control**

**Contact Details** 

Mark Cavanagh US Sales Manager - East +1(773) 663 4176 mcavanagh@appliedlanguage.com



#### **Quality of Service**

Applied Language Solutions are dedicated to providing the highest-quality translation services possible and this is reflected in the quality management certification that we have attained and the quality assurance processes that we have in place. The very nature of the language services industry means it is essential that quality is high and to ensure that our quality standards never drop Applied Language Solutions measure a variety of Key Performance Indicators and are currently exceeding all targets.

The Head of Applied Language Solutions Quality Division, Holly Roberts, plays a lead role in constantly raising the quality levels of the language services that Applied Language Solutions provide. In her role as Quality Manger Holly is responsible for ensuring that all quality procedures are implemented, constantly monitored and improved wherever possible. These stringent procedures allow us to maintain our high standards of quality and service for our customers. Naturally a major dictating factor in the quality of the language services that Applied Language Solutions provide is the ability and skill level of the interpreters and translators that Applied Language Solutions employ and to ensure that we only employ the most suitable linguists all translators and interpreters are subjected to strict vetting procedures.

#### **Online Project Evaluation and Quality Review System**

Applied Language Solutions thoroughly value what our customers think about the whole "Applied Language Solutions experience" and take a great deal of time and care reviewing the feedback we receive. After every project is completed a customer satisfaction email is automatically generated and sent to our customers from our Chief Executives email account, thus ensuring that he is aware of any issues that may arise, asking them to rate the service they have received and to provide any extra comments they feel should be brought to our attention. Should we receive any feedback which shows a quality rating below 8 the Head of our Quality Division will immediately contact the customer to find out what went wrong and why before ensuring that the same issue will not arise again.

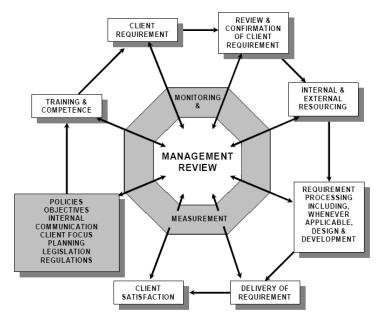
The result of the feedback that Applied Language Solutions have received over the last 12 months can be seen below:

Sector	Mark Out of Ten		
Industry Manager	9.29		
Project Account Manager	9.21		
Overall Experience	9.21		



#### **Quality Management Process**

In order to ensure that Applied Language Solutions consistently deliver the highest quality language services possible we follow a strict quality management process which is replicated in the model below.





#### **Quality Management Systems**

In our desire to provide our customers with the highest quality service possible Applied Language Solutions have been assessed and approved to the following Quality Management Systems.



#### BS EN ISO 9001:2000

Applied Language Solutions were assessed and approved by QMS Quality Management Systems to the BS EN ISO 9001:2000 quality management systems, standards and guidelines on the 15 April 2005. The certificate number is GB 12784.



#### BS EN ISO 14001:2004

Applied Language Solutions were assessed and approved by QMS Quality Management Systems to the BS EN ISO 14001:2004 environmental management systems, standards and guidelines on the 11 October 2006.

The certificate number is GB 14118.



#### OHSAS 18001:1999

Applied Language Solutions were assessed and approved by QMS Quality Management Systems to the OHSAS 18001:1999 occupational health and safety management systems, standards and guidelines on the 17 January 2007

The certificate number is GB 14359.



#### BS EN 15038:2006

Applied Language Solutions are also BS EN 15038:2006 registered which is the first European standard to set out the requirements for the provision of quality services by translation providers.

#### DIN EN 15038

We are also DIN EN 15038 registered which is a German quality mark; this is now recognised throughout Europe.



#### **Industry Accreditations**

As a further indication of the high levels of quality that our customers can expect Applied Language Solutions have been assessed and awarded the following prestigious industry specific accreditations. Quality of product and delivery played an integral role in the assessment process.



#### **American Translators Association**

Applied Language Solutions have subscribed to the ATA code of conduct and business practice and have been granted a certificate of corporate membership.

Associate Member



Association of Translation Companies



GALA

#### Association of Translation Companies

Applied Language Solutions are a member of the ATC and as such were carefully vetted before admission into membership, adhere to a strict code of professional conduct, are subject to the rulings of a professional ethics committee and carry full professional indemnity insurance cover to safeguard the interests of the translation purchaser.

#### Institute of Translation and Interpretation

Applied Language Solutions are a member of the Institute of Translation and Interpreting. All members of the Institute of Translation and Interpreting abide by a strict code of practice and must meet all the requirements prescribed by the council.

#### The Globalization and Localization Association (GALA)

Applied Language Solutions are members of The Globalization and Localization Association. The association allows members a common forum to discuss issues, create innovative solutions, promote the industry, and present a joint - and more powerful - voice within the industry and to the outside community.



#### The Indian Translators Association (ITAINDIA)

Applied Language Solutions are members of The Indian Translators Association and in doing so abide by their ethical standards and codes of practice. We felt that it was an important association to be a part of when we opened our office in Chennai.



#### Microsoft Certified Partner

We are a Microsoft Certified Partner recognising technological excellence and impact on customers through Microsoft products and service.



#### Support of the UN Global Compact



Applied Language Solutions support the ten principles of the **United Nations Global Compact** in respect to human rights, labour rights, the environment and anti-corruption. In doing so we express our intent to support and advance those principles within our sphere of influence by making the Global Compact and its principles part of our strategy, culture and day-to-day operations. This indicates that all products and services delivered are not done so to the detriment of other human beings and the environment, thus ensuring Applied Language Solutions maintain high ethical standards.

#### **Continuous Investment in Staff**

Applied Language Solutions invest heavily in our staff because they play an essential role in ensuring that the services we deliver are of the highest quality.



Applied Language Solutions commitment to our staff has resulted in us achieving the *Investors in People Award*. This rewards the true commitment shown from both the company and our staff in providing a supportive working environment for all, which encourages our staff to excel in every way possible and consequently improves the services we offer.

INVESTOR IN PEOPLE



Applied Language Solutions were recently accredited with the **Work-Life Balance Approach**. To receive this prestigious accreditation all aspects of our company culture, strategy, and operations were studied and built upon over a 12 month period to ensure that Applied Language Solutions promoted a healthy work-life balance.

Work-life balance ensures that staff have a measure of control over when, where and how they work and is achieved when an individual's right to a fulfilled life inside and outside paid work is accepted and respected as the norm, to the mutual benefit of the individual, business and society.



#### **Reference Clients**

Applied Language Solutions is the professional choice for your translation; we have provided services to both the public and private sectors including many different industries from **I.T and Telecommunications to Retail.** Below is a sample of a few of our clients...



If you should require any further information please do not hesitate to contact me on (773) 663 4176

Yours sincerely

Mark Cavanagh (PhD) East Coast Sales Manager <u>mcavanagh@appliedlanguage.com</u> Tel: (773) 663 4176 Cell: (718) 300 660

High quality language solutions delivered on time......with a smile!

#### CALL toll-free 1.866.446.1860



- -: Business Translations
- -: Legal Translations
- -: Official Translations
- -: Financial Translations
- Medical Translations
- .: Technical Translations
- What You Must Know
- -: Quality Assurance
- -: Payment Options/Terms

Voted America's Most Reliable Translation Services Provider

#### ASTA-USA, Inc.: America's Most Reliable Translation Services Provider

LANGUAGES OFFERED

CORPORATE PROGRAMS

CLIENT LIST

NEWS

In 1992, ASTA-USA's founder, Mr. Alain J Roy, began formalizing a mission-critical document translation service, which was born out of necessity to support his Business Management Consulting Services. Over the years, a large number of Mr. Roy's global enterprise clients began recognizing that his unique formula – Translation Process and Quality Assurance Review/Edits – produced superior translation accuracy and faster conversion times, all at competitive pricing.

Based in Hartville, Wyoming, ASTA-USA has Lead Project Managers located across the U.S. and certified language translators throughout the United States, Latin America, Europe, the Middle East, Africa and Asia. Our clients are public and privately held corporations, international law firms and financial institutions, as well as government and state-owned entities, involved in sophisticated research, corporate and financial transactions and complex dispute resolution proceedings.

#### **Our Founding Principles**

ASTA-USA's founding principles were and remain:

- The creation of successful, long-term relationships with our clients
- An unwavering commitment to document and language translation accuracy
- A dedication to the continued development of our worldwide document translators
- The perfection of our mission-critical, high priority document translation methodology

ASTA-USA is distinguished not only by the depth and scope of its mission-critical language translation services, but also by unmatched capabilities in the legal, technical and scientific arena.

Our professional language translators are the best in the business. They have a minimum of 10 years experience and they are accredited by the world's leading language services authorities. Consequently, we are known for unusual effectiveness in helping our clients with languages and environments that are sometimes daunting and unfamiliar.

#### Our Mission

We aim to provide superior language translation services to our clients in a courteous, ethical, and timely manner. We can deliver the premium skill levels at a reasonable cost. We take a personal interest in our clients and give them the service, value and attention we seek in our own relationships.

Whether our translation work involves a multi-national corporation's financial documentation, a law firm's foreign litigation, the launch of a worldwide marketing campaign for a pharmaceutical giant, or an individual's medical report, we are prepared to provide comprehensive translation services for our client's business, professional and personal needs. We feel that there is an implied imperative to convert critical documents in foreign languages into an exact English version (or vice-versa) to assist our clients in their efforts to mitigate risk and ultimately protect their fundamental concerns.

Accomplishing our mission will continue our tradition of enduring and rewarding relationships with our clients and among all the people who are part of the ASTA-USA family.

 Image: Set Quote by eMail

 Image: Set Quote by Phone

 Image: Set Quote by Phone

 Image: Contact by eMail

 Image: Set Quote by Phone

 Image: Contact by eMail

 Image: Contact by eMail

 Image: Contact by Mail

 Image: Contact by Mail

 Image: Contact by Contac



Thanks again for a terrific job... You are the best! - Anne Catherine Savage UBS Investment Bank

"Now we understand how critical quality translation is... You make us look good and bring clarification to our LEP struggles. - Nancy Rivera AETNA

XAetna

Thanks for your professional work, prompt service, and great rates! - B. Monty Maughan FAA - Aviation Systems Standards



How can you be so fast and yet always perfectly accurate? You have a very solid team of legal translators and you always make me look good! - Tim Pompa Legal Assistant, Intellectual Property



What more can I say... This is excellent. As always, you guys deliver to perfection! - Karen Rudenstein Marketing Communications

CLIENT LOGIN

SAN DIEGO - NEW YORK - CHICAGO - PHOENIX - PHILADELPHIA - DALLAS - DETROIT - SAN FRANCISCO - SEATTLE - WASHIGNTON DC (c) 2000-2007 ASTA-USA Translation Services, Inc. All rights reserved - Privacy Statement - Links - Sitemap

#### CALL toll-free 1.866.446.1860



#### CALL toll-free 1.866.446.1860



- Business Translations

- -: Legal Translations
- -: Official Translations
- -: Financial Translations
- Medical Translations
- -: Technical Translations
- What You Must Know
- Quality Assurance
- -: Payment Options/Terms

Voted America's Most Reliable Translation Services Provider

LANGUAGES OFFERED

#### **Translation of Legal Documents**

When correct and accurate translation of legal and official documentation has crucial implications, America's top law firms and corporate legal representatives turn to the experts at ASTA-USA.

CORPORATE PROGRAMS

CLIENT LIST

NEWS

ASTA-USA provides high priority translation services for all legal aspect. Whether you need a translation for a critical business contract, complex litigation materials, evidence documents, a financial statement, deposition records, technical patent confirmation, application letter, birth certificate, or any other essential document, ASTA-USA can complete the translation from and into any languages for you guickly and accurately.

Our expert translators' experience extends beyond the scope of general legal terminology. They are also well versed in the intricacies and statutory requirements of foreign legal and cultural systems.

#### Legal Translation is Not a Simple Task

Be sure to select your translation vendor carefully. Only professional translators specializing in legal translation – preferably those with formal judicial and legal education and experience -- should translate legal documents and intellectual writings. The mistranslation of a simple passage in a contract, for example, could lead to disastrous consequences, lawsuits, and devastating financial ramifications.

When translating a text within the field of law, the translation team should keep the following in mind. The legal system of the source text is structured in a way that suits that culture and this is reflected in the legal language; similarly, the target text is to be read by someone who is familiar with another legal system and its language. Most forms of legal writing, and contracts in particular, seek to establish clearly defined rights and duties for certain individuals and organizations. It is essential to ensure precise correspondence of these rights and duties in the source text and in the translation.

Apart from terminological or lexical gaps, the translator, or translation team under our processes, may focus on the following aspects. Textual conventions in the source language are often culture-dependent and may not correspond to conventions in the target culture. Linguistic structures that are often found in the source language have no direct equivalent structures in the target language. The translator therefore has to find target language structures with the same functions as those in the source language.

That is why ASTA-USA only recruits the best and most experienced legal translators. No other translation company in the United States can boast the following translation personnel statistics and qualifications.

ASTA Translator highlights (averages):

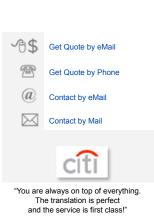
- 2.3 Languages (in addition to native)
- 1.8 Certifications/Accreditation
- 12.4 years in the field
- · 92.7% with advanced or college equivalent degrees

Our Translators are accredited by the world's leading organizations such as:

- The United Nations
- The Institute of Linguists
- American Translators Association (ATA)
- La Société Française des Traducteurs (SFT)
- Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- US National Association of Judiciary Interpreters and Translators

Not only are our translators skilled in the complexity of legal languages and terminology they also have industry-specific knowledge. Moreover, because of their advanced education, they are also quick to pick up the subtleties of a client's business or specific industry.

Visit our mission-critical legal translation division www.LegalTranslationSolutions.com





- Ron Bar

CITIGROUP

Thanks again for a terrific job... You are the best! - Anne Catherine Savage UBS Investment Bank

"Now we understand how critical quality translation is... You make us look good and bring clarification to our LEP struggles.

- Nancy Rivera AETNA

Thanks for your professional work, prompt service, and great rates! - B. Monty Maughan FAA - Aviation Systems Standards

#### Weil Gotshall & Manges, LLS

How can you be so fast and yet always perfectly accurate? You have a very solid team of legal translators and you always make me look good! - Tim Pompa Legal Assistant, Intellectual Property



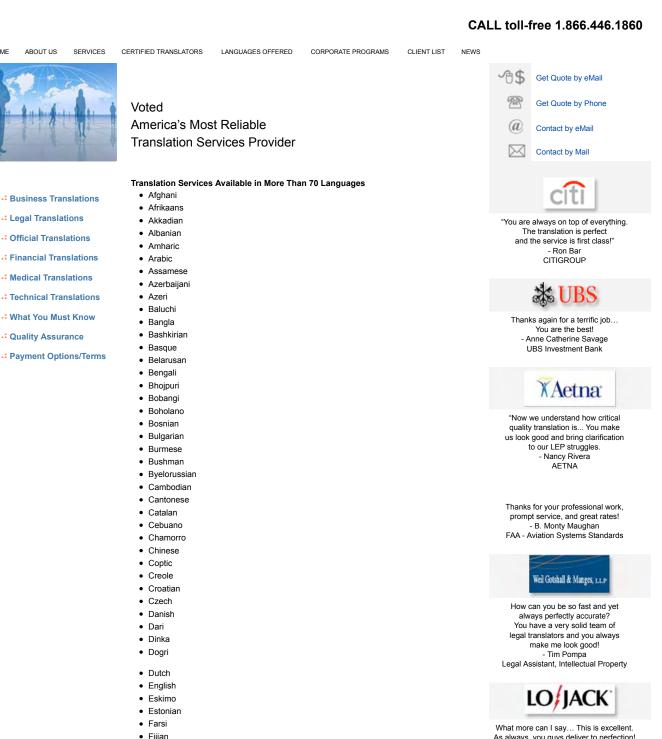
What more can I say... This is excellent. As always, you guys deliver to perfection! - Karen Rudenstein Marketing Communications

SAN DIEGO - NEW YORK - CHICAGO - PHOENIX - PHILADELPHIA - DALLAS - DETROIT - SAN FRANCISCO - SEATTLE - WASHIGNTON DC (c) 2000-2007 ASTA-USA Translation Services, Inc. All rights reserved - Privacy Statement - Links - Sitemap	CLIENT LOGIN

• Finnish

Flemish
French
Frisian
Gaelic
Gallego
Georgian
German
Greek
Greenlandic
Guarani

HOME



What more can I say... This is excellent. As always, you guys deliver to perfection! - Karen Rudenstein Marketing Communications

- Gujarati
- Haitian Kreyol
- HausaHawaiian
- Hebrew
- Hindi
- Hmong
- Hungarian
- Icelandic
- Ilokano
- Indonesian
- Italian
- Japanese
- KamilaroiKazahk
- Khmer
- Kikuyu
- Konkani
- Korean
- Kurdish
- Kyrgyz
- Ladino
- Lao
- Laotian
- Latvian
- Lithuanian
- Luganda
- LummiMacedonian
- Macedonian
   Maithili
- Malagasy
- Malagasy
   Malay
- Malayan
- Mandinka
- Manipuri
- Marathi
- Mien
- Minangkabau
- Mizo
- Mongolian
- Moroccan
- Nahuati
- Nepali
- Norwegian
- Oriya
- Onya
- OromoPapiamento
- Pashto
- Persian
- Polish
- Polisn
- Portuguese
- Punjabi
- Romanian
- Russian
- Sami
- Sanskrit
- Serbian
- Sesotho
- Setswana
- Shona
- Sindhi
- Slovak
- Slovene
- Somali
- Spanish
- Swahili
- Swazi
- Swedish

- Syriac
- Tagalog
- TajikTamil
- Tatar
- Telegu
- Thai
- Tibetan
- Tsonga
- Tswana
- Turkish
- Turkman
- Twi
- Ukranian
- Urdu
- Uzbek
- Venda
- Vietnamese
- Walpiri
- Welsh
- Wolof
- XhosaYiddish
- Zulu

#### Our translation services are available in more than 70 languages

- Spanish translations
- French translations
- Italian translations
- German translations
- Portuguese translations
- Chinese translations
- Japanese translations
- English translations

.....

SAN DIEGO - NEW YORK - CHICAGO - PHOENIX - PHILADELPHIA - DALLAS - DETROIT - SAN FRANCISCO - SEATTLE - WASHIGNTON DC (c) 2000-2007 ASTA-USA Translation Services, Inc. All rights reserved - Privacy Statement - Links - Sitemap

CLIENT LOGIN

SERVICES

HOME

ABOUT US

Business Translations
 Legal Translations
 Official Translations
 Financial Translations
 Medical Translations
 Technical Translations
 What You Must Know
 Quality Assurance
 Payment Options/Terms

			CA	LL toll-	free 1.866.446.186	
ERTIFIED TRANSLATORS LANGUAGES OFFERED	CORPORATE PROGRAMS	CLIENT LIST	NEWS			
				₼\$	Get Quote by eMail	
Voted				M	Get Quote by Phone	
America's Most Reliable				a	Contact by eMail	
Translation Services Provider				$\boxtimes$	Contact by Mail	
Partial Client List						
by Industry   by Name					citi	
Advertising     AMALGAMATED				TI	e always on top of everything. ne translation is perfect	
Fusion Advertising				and	the service is first class!" - Ron Bar	
<ul> <li><u>Aerospace</u></li> <li>Amphenol Aerospace</li> </ul>					CITIGROUP	
Art     Associates Graphic Services					<b>WBS</b>	
<ul><li>Britannica Home Fashions</li><li>Design and Direction</li></ul>				Than	ks again for a terrific job	
• Ethic, Inc.					You are the best! Anne Catherine Savage	
<ul><li>Michelson Studios</li><li>Seth Kaller</li></ul>					JBS Investment Bank	
<u>Automotive</u>						
<ul><li>LoJack</li><li>Mitsubishi</li></ul>					XAetna	
<ul> <li>Toyota Motor</li> </ul>				_	AT ROULD	
<ul><li>Volvo</li><li>Aviation</li></ul>					we understand how critical y translation is You make	
Air Canada Vacations				us look	good and bring clarification	
• Boeing					to our LEP struggles. - Nancy Rivera	
<ul><li>BRITISH AIRWAYS PLC</li><li>MD Helicopters</li></ul>					AETNA	
Beverage Producer						
American Cowboy Coffee				Thanks	s for your professional work,	
International Coffee & Tea, LLC				prom	pt service, and great rates!	
<ul><li>Millbrook Winery</li><li>Pepsi-Cola Canada</li></ul>					- B. Monty Maughan Aviation Systems Standards	
POM Wonderful						
<u>Communications</u>					4	
• AT&T					Weil Gotshall & Manges, LLP	
<ul><li>Deutsche Telekom</li><li>Ericsson</li></ul>						
Metro PCS					can you be so fast and yet	
<u>Construction</u> • ARUP				always perfectly accurate? You have a very solid team of		
			legal translators and you always			
Community Asphalt Corp.     DSC Concrete Contractors				make me look good! - Tim Pompa		
<ul><li>DSG Concrete Contractors</li><li>Lifestyle Homes</li></ul>				Legal A	ssistant, Intellectual Property	
<u>Consulting</u>					- 1	
CCI Consulting					LO JACK	
• Convergys						
<ul> <li>DJS Associates, Inc.</li> <li>Edalman Advertising</li> </ul>				What mor	e can I say This is excellent.	
<ul> <li>Edelman Advertising</li> </ul>				A	and the second second second second second second	

e Ergonomic Group, Inc.
o Global Strategies Group
o Huthwaite
o ICF Consulting
o ICS Learning Group

PATH International
Pioneer Consulting
Reed Elsevier
SK Consulting
ThoughtSpeed Corp.
Wilde Direct

• Investment Property Exchange Services

What more can I say... This is excellent. As always, you guys deliver to perfection! - Karen Rudenstein Marketing Communications

- <u>Cosmetics</u>
  - Sephora
- Document Management
   o Standard Register
  - Xerox Corp
- Education
  - Alliant University
  - Brown University
  - Old Bridge Township Public SchoolsSaint Louis University
  - University of California, San Diego
- Electronics
  - Cal Am Manufacturing
  - Paradigm
  - Pitney Bowes
  - SONY
  - Verimatrix
- Energy
  - Iberdrola Renewable Energies USA, Ltd.
  - PG&E
  - Siemens USA
- Entertainment
  - Herzog Cowen Entertainment
  - Mechanical Bull SalesMMO Music Group Inc.
  - MusiquePlus Inc.
  - Tea Dragon Films
  - Transcend Films
  - TranscendentalMedia
  - World Movies
  - xtranormal
- Financial
  - Africa Finance Corporation
  - Bank of America
  - Bank One
  - Citi Cards
  - CiticorpCitigroup
  - Citigroup
  - Colonial Credit Services Darius Capital Patners
  - Davis Accounting Group
  - Davis Accounting Group
     Diversified Financials
  - First National Bank of Long Island
  - FreedomRocks, Inc.
  - Island Community Lending
  - JPMorgan Chase
  - Milestone Intl. Asset Management
  - Mizrahi Tefahot Bank LTD
  - Overture Financial Services
  - Prisma Capital Partners
  - ROYAL BANK OF CANADA
  - SUN LIFE FINANCIAL SVCS
  - Swenson Advisors, LLP
  - TMP Holdings
  - TRC Solutions
  - UBS Investment Bank
  - Wells Fargo
  - Westcorp
- <u>Fitness</u>
  - Gold's Gym
  - World-Wide Fitness Centers
- Food
  - General Mills Inc.
  - Hostess-Frito Lay
  - Sundance Natural Foods
- <u>Government</u>
  - ACLU
    - California State Government
    - Detroit Translation Bureau
    - Federal Aviation Administration
    - o IRS
    - Judicial Council of California
    - McLean County Unit District #5

- New Jersey Department of Env. Protection
- Trempealeau County Sheriff Dept.
- US Air Force
- US Army
- USDA
- Healthcare
  - Body Bolster
  - Callahan Family Chiropractic
  - CARD
  - Ensign Facility Services, Inc.
  - First Aid OnlyGLAXOSMITHKLINE
  - Home Care Solutions Group
  - IntraHealth
  - ISI Brands
  - LifePath Hospice
  - NCPRS
  - Partners Healthcare
  - Providence Hospice of Seattle
  - Smith Nephew
- <u>Hospitality</u>
  - Ballantyne Resort
  - Marriott Intl.
- Housing Assistance
  - Pathways to Housing Inc.
  - Shelter House
- Industrial
  - Nabors International, Inc.The Industrial Company
  - VAC-TRON
  - 0 VAC-T
- Insurance
  - AAA Life InsuranceAmerisure Insurance Co.
  - Blue Cross
  - HUB International
  - ING Group
  - SeaBright Insurance Company
  - Sparta Holdings
- Legal
  - Anti-Defamation League
  - Baker McKenzie, LLP
  - Blank Law & Technology P.S.
  - BLB&G Law
  - Blumenthal Law
  - Brinks Hofer Gilson & Lione, LLP
  - Christensen, Glaser, Fink, Jacobs,
  - Dewey Ballantine LLP
  - DLA Piper, LLP
  - Driggers, Schultz & Herbst, P.C.
  - Fuller Jenkins Law
  - Gammage & Burnham, PLCHeller Ehrman, LLP
  - International Bridge Legal
  - Joel A Gordon & Assoc
  - King & Ballow
  - Michael S. Pollok Law Firm
  - Moffatt Thomas
  - Morgan, Lewis & Bockius LLP
  - Nelson Mullins Riley & Scarborough, LLP
  - Paul, Hastings, Janofsky & Walker LLP
  - Pinderski & Pinderski
  - Plaintiff Support Services
  - Ropers Majeski LLP
  - SALANS Law
  - Samuel Figueroa, P.C.
  - Shapiro & Burson, LLP
  - Sheppard Mullin Richter & Hampton LLP
  - Sloss Law
  - Squire, Sanders & Dempsey, LLP
  - Tanner & Guin, LLC
  - Thorpe Law
  - Todd & Weld LLP
  - Weil Gotshal & Manges, LLP

- Young Conaway Stargatt & Taylor LLP
- Zadrima, Djonovic & Gojcaj, LLP
- Manufacturing
  - ALCOA INC
  - Basell USA, Inc.Elan Ski Ltd.
  - Freeport-McMoRan Copper & Gold Incorporated
  - Kiva Gold
  - Nitro Snowboards
  - Procter & Gamble Inc.
  - RICOH
  - Source International
  - Unilever
- <u>Marketing</u>
  - Avot Media, Inc.Barnum Design, LLC
  - Chameleon USA
  - Chameleon-USA
  - FCEdge Marketing
  - Indusco Distribution of America, Inc.
  - McCue Corp
  - S. SoRelle & Associates
  - Success Advertising
  - Tic Toc
  - WDFA Marketing
- Medical
  - Access Medical
  - o Baxtero Cryo-Cell International, Inc.
  - Ellis Eye
  - France Foundation
  - FRESENIUS MEDICAL CARE AG
  - Hawaii Medical Service Association
  - Medical Technique, Inc.
  - Mentor Corporation
  - PerinGenix, Inc.
  - Winthrop-University Hospital

#### • <u>Oil</u>

- Royal Dutch Petroleum
- Pharmaceuticals
  - Alexion
  - Berlex Labs
  - Bristol-Myers Squibb
  - Darwin Pharmaceutical
- Real Estate
  - Access National
  - American Assets
  - Metro Realty
  - NorthCourse Leisure Real Estate Solutions
  - OHL, USA, Inc.
  - Washington Realty Group, Inc.
- <u>Research</u>
  - Ipsos North America
- <u>Retail</u>
  - Adidas Salomon AG
  - CADBURY SCHWEPPES
  - Cobra Golf
  - Coffee Bean
  - Constellation Winery
  - Cuisine Solutions
  - Discover Infiniti Auto Group
  - Eastern Tools & Equipment Inc.
  - Eastman Kodak
  - Macy's
    Our New Living, LLC
  - Teleflora International
- <u>Science</u>
  - Caliper Life Science
  - Digene Corporation
  - Ducon Technologies
  - Dupont
  - Ecolab Inc
  - FedChem, L.L.C.

- Firmenich
- PolyFuel
- Westridge Laboratories, Inc.
- Shipping
  - DHL Global Mail
  - Federal Express • UPS
- Technology
  - ABB AG
    - Accelrys Software
    - Adept Technologies, Inc.
    - Advanced Gelatin Technologies
    - o Alstom
    - Black Duck Software
    - BMC Software
    - Captiva Software
    - Ceradyne, Inc.
    - Conformia Software, Inc.
    - DENSO
    - EMC Corporation
    - FalconStor Đ General Council
    - Google
    - HEWLETT-PACKARD • Home-N-Solutions

    - IBM
    - Indico Technologies
    - Intel Corp • Intermec
    - Knott Labs
    - LearnLive Technologies, Inc.
    - LPGA
    - Microsoft
    - Omicron Technologies
    - Oracle
    - Peregrine Systems, Inc.
    - Powerwave Technologies
    - Precision Dynamics Corp.
    - Protection One Alarm Monitoring, Inc.
    - PS Software
    - SAP AG
    - SAVI Technology
    - Sub-One Technology
    - Warwick Mills
    - WebTech Team
- <u>Transportation</u>
  - Stevens Global Logistics
  - TKX Logistics
  - Transervice
- Travel
  - Ambassadors, LLC

SAN DIEGO - NEW YORK - CHICAGO - PHOENIX - PHILADELPHIA - DALLAS - DETROIT - SAN FRANCISCO - SEATTLE - WASHIGNTON DC (c) 2000-2007 ASTA-USA Translation Services, Inc. All rights reserved - Privacy Statement - Links - Sitemap

CLIENT LOGIN أذنب



Helping businesses communicate worldwide<sup>TM</sup>

1725 I Street, NW Suite 300 Washington, DC 20006

202.349.4180 tel 888.349.4180 toll free 202.349.4182 fax

translate@languageinnovations.com email www.languageinnovations.com web

#### LANGUAGE INNOVATIONS, LLC - LANGUAGE SERVICES CAPABILITIES STATEMENT

Established in 1997, Language Innovations is a full service translation and language-consulting firm. Services are offered in more than 60 languages.

Language Innovations' primary service is written translation. The company also provides oral interpreting services, foreign language desktop publishing, transcription, website translation and video dubbing and subtitling. Certification of accuracy is provided upon request.

Our translators, editors, interpreters and support personnel are experienced in serving a broad range of subjects and industries, including finance, legal, telecom, medical, general business, marketing, power & energy, pharmaceutical, nonprofits and many other technical and commercial subjects.

**Technical Approach to Translation:** Each assignment is executed by a native speaker of the target language with experience in the specific subject of the material at hand. The vast majority of our translators and editors are accredited by the American Translators Association and hold degrees in translation/linguistics, in addition to degrees in specific fields of specialization, i.e., law, medicine, marketing, finance, international business, etc. Each translation includes editing, proofreading and final verification that all client specifications have been met. When specific formatting and/or desktop publishing is required, we incorporate the appropriate bi-lingual personnel accordingly.

Additionally, when appropriate, we create a glossary of terms and definitions. Once this glossary is established, it remains a living document. It will be updated and modified over time with each subsequent project. The glossary is an invaluable tool in the translation process and provides consistency of phrasing and terminology from one project to the next.

For each interpretation project one (1) Project Manager is assigned to coordinate all of the details and specifications of the assignment. Examples of items for consideration are: date(s) and location(s), mode of interpreting, number of languages, background materials for interpreters, points of contact, equipment (if necessary), advance preparation of translated materials, travel and lodging accommodations.

In addition to the details noted above, having an understanding of our client's goals and concerns is a top priority of ours. Maintaining a closely-knit mode of communication with our clients is paramount to a successful business relationship between our companies. The combination of clear and open lines of communication, glossaries, qualified translators and personal service results in consistently accurate translations, timely delivery and satisfied customers.

Language Innovations is a corporate member in good standing of the following professional associations: ATA (American Translators Association) NCATA (National Capitol Area Translators Association)

ALC (Association of Language Companies)

-Language Innovations, LLC<sup>TM</sup> is a Woman-Owned Small Business-



#### **Representative Client List**

Akin, Gump, Strauss, Hauer & Feld, LLP	Int'l Union of Bricklayers & Allied Craftworkers
American Motorcyclist Associate	Kinsella/Novak Communications, Ltd.
American Petroleum Institute	Landmine Survivors Network
Boros & Garofalo	Martha's Table
Bricklayers and Trowel Trades Int'l	Management Sciences for Health (MSH)
Bridgehouse Rückel & Bolthausen	Morgan, Lewis & Bockius
Burns, Doane, Swecker & Mathis	National Restaurant Association
Constellation Energy Source	Nat'l. Wooden Pallet & Container Assn.
Constellation Power Source Holdings	Nokia Inc.
Constellation Power, Inc.	O'Connor & Hannan, L.L.P.
Courtesy Associates, Inc.	PM College
Covington & Burling	Rader, Fishman & Grauer PLLC
Crowell & Moring	Rust Consulting Inc.
Deafness Research Foundation	Sidley & Austin
Deckelbaum Ogens & Raftery	St. Jude Children's Research Hospital
Dickstein, Shapiro, Morin & Oshinsky,	The Center for Reproductive Law & Policy
LLP	The Lietz Law Firm
Drinker, Biddle & Reath, LLP	Threespot Media
The Milton S. Eisenhower Foundation	Toyota Motor North America, Inc.
Envelope Manufacturers Association	U.S. State Department
Federal Emergency Management Agency	The Urban Institute
(FEMA)	Vertex RSI
Federal Express Corporation	Vinson & Elkins, LLP
Fish & Richardson, P.C.	VSA Arts Headquarters
Foley & Lardner	Wilmer, Cutler & Pickering
Gov't of the District of Columbia, Dept. of	ZERO TO THREE - Early Head Start National
Health	Resource Center
Fish & Richardson, P.C.	VSA Arts Headquarters
Foley & Lardner	Wilmer, Cutler & Pickering
Health Hartz Mountain Corporation Hogan & Hartson Hunton & Williams	
Immigration Law Group, P.C.	

Since 1997, Language Innovations has been helping the international business community overcome the language barrier. For your business, we speak your language.

# Rely on Us for All of Your Language Needs

- Expert Translation Services
- Experienced Interpreters for Conferences, Depositions and Meetings.
- Foreign Language Desktop Publishing: Publications, Handbooks, Manuals.
- Foreign Language Audio Transcription: WAV, Tape, CD
- Abstracting and Summary translations of voluminous materials.

Helping businesses communicate worldwide<sup>TM</sup>



CONTACT A REPRESENTATIVE TODAY and receive 10% off your first assignment with us. Mention Discount Code: XMB-124



I N N O V A T I O N S

Translation and Language services 1725 I Street, NW, Suite 300 Washington, DC 20006 USA (202) 349-4180 (888) 349-4180 (202) 202-349-4182 fax www.languageinnovations.com



**Translation and** 

Language Services



- Expert Translations
- Personal Attention
- Rush Service
- 45+ Languages— Any Subject
  Quality Control
- On Time, Every Time

"A company is defined by the character of its people. We pride ourselves on the quality of each individual whom collectively constitute the solid foundation of the company. If you ask me what separates us from the competition, I'll tell you it's our people... it's that simple." Patricia L. Haydon, Founding Partner, Language Innovations, LLC

# **Expert Translation Services**

At Language Innovations, you are instantly put at ease with our specialized service and personal attention to your

#### specific needs. WHY CHOOSE US?

- Professional and courteous attention to your specific needs.
- Seasoned staff
   of translation and language
   experts.
- Over 12 years experience catering to the translation needs of the international business community.

- Turnkey service: simple to complex translations, desktop publishing and printing.
- Commitment to quality and
- excellence in everything we do. BENEFITS OF
  - CHOOSING US • Accurate
- translations and personal service.
  On time delivery.
- every time.Real time responsiveness to requests and inquiries.
- Overall satisfaction in working with our professional staff. We continually strive to exceed your expectations.

Innovations is so confident in the free sample translations as a way quality control make up the core quality of our services, we offer executed translation. Beginning glossary preparation, proofreadwith the client if necessary, and proof is in the work. Language completion of the process with Any firm can boast about their matter of the materials in hand with a detailed Q&A with the **TRANSLATION PROCESS** with the translator, as well as ing, editing, follow up Q&A quality and accuracy but the client, matching the subject The translation process and components of a properly polished translation. delivery of the

FIELDS OF EXPERTISE Legal > Contracts, Opinions, Statutes & Laws, Complaints *Technical* > Patents, Manuals, Guides, Specifications

*Financial* ➤ Annual reports, Proposals, Shareholders Agreements

*Medical* > Studies, Informed Consent, Records, Policies, Regulations & Standards Media > PSA's, Scripts, Notices, Forms, Surveys, Articles

*Non Profit* > Public outreach, Labor agreements, Donations forms, Web sites

And much more...

to exhibit our abilities to you.

# WHAT OUR CLIENTS ARE SAYING ABOUT US

- You are the best
- partner... you make us look so good!!
- Thanks again for the work and being so responsive to our changing needs
- We appreciate your help and look forward to working with you again.
- Everything looked great and this was exactly what I was expecting. The turn around time was great.
- I cannot thank you enough! You truly saved the day!!

Language Innovations

Your PREFERRED SOURCE

for bert Languag

Expert Language Services

### **TRANSPERFECT LEGAL SOLUTIONS**

#### Meeting Your Global Legal Support Needs In Over 100 Languages

For over 16 years,

TLS has been the trusted provider of legal support services to every Am Law 200 and Global 100 law firm, as well as virtually all of the Fortune 500.

#### Why TLS?

Because we have a reputation for delivering exactly what we promise—quality work and incomparable client service.

"TLS was a professional, responsive, and reliable partner throughout the many months we worked together. Our account representatives were always happy to attend to our requests immediately and even after normal business hours. This was incredibly helpful in light of our many demanding deadlines. We look forward to working with TLS again."

– Clyde & Co LLP

#### **The TLS Solution**

Founded in 1992, TransPerfect Legal Solutions (TLS) is a division of TransPerfect Inc. —the world's largest privately held language services provider. Supported by over 50 offices on 4 continents, we have established round-the-clock production capabilities that enable us to offer the fastest turnaround times in the industry—30% faster on average than our competitors. At TLS, we can ensure accurate, specialized, and timely solutions backed by second-to-none client service.

#### **TLS Services**

- Certified Translation
- Simultaneous & Consecutive Interpretation
- Certified Transcription
- Full-Service E-Discovery Processing
- Web-Based Hosting and Review
- Court Reporting
- Legal Staffing
- Reprographics

#### A Record of Success

See why TLS is trusted by the world's top legal professionals for their outsourcing needs:

- Unparalleled Quality: TLS is the only legal support services provider to be fully ISO 9001:2000 and EN 15038:2006 certified.
- Expert Knowledge: Our skilled ESI consultants have decades of experience and are certified in all major review platforms. In addition, every linguist has been rigorously tested and must have at least 5 to 7 years of experience in the legal field.
- The Best Value: By outsourcing your legal needs with TLS, your firm benefits from volume discounts on our full suite of services.

#### Partnering With You

TLS strives to build personalized relationships with each of our clients. We provide a dedicated client service representative to act as a single point of contact to streamline communications and to offer customized solutions for your project requirements.

ISO 9001:2000 and EN 15038:2006 certified

More than 50 offices worldwide

Over 100 languages



Corporate Headquarters: TransPerfect Legal Solutions | Three Park Avenue, 39th Floor | New York, NY 10016 t +1 212.689.5555 f +1 212.689.1059 | legal@transperfect.com | legal.transperfect.com



#### Certified Quality Assurance

#### ISO 9001:2008

TransPerfect is the largest translation services firm in the world to be fully **ISO 9001:2008 certified** in all offices and production centers worldwide. The International Organization for Standardization (ISO) is a network of the national standards institutes of 147 countries, and is used by over 300,000 companies worldwide. With a central secretariat in Geneva, Switzerland, the ISO sets rigorous standards for business, government, and industry.

In order to receive this certification, BSI, a leading global standards, testing, registration, and certification organization, conducted a thorough audit of TransPerfect practices, including staffing, training, language production, information management, and quality control measures. Today, TransPerfect's ISO 9001:2008 certification is the backbone of our quality management system. Our quality assurance processes are clearly defined, and each step of every assignment is scored and tracked to ensure we maintain the highest levels of quality.

#### EN 15038:2006

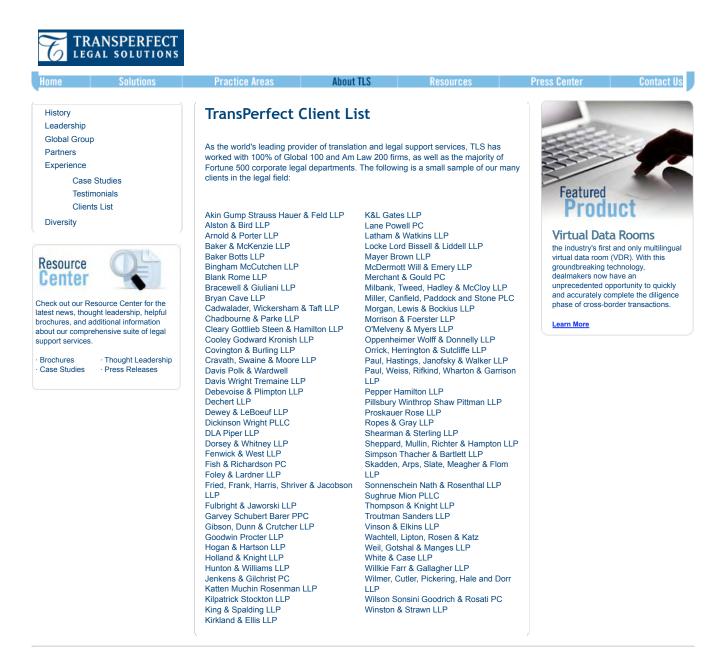
In 2008, TransPerfect became the first major language services provider to earn **EN 15038:2006 certification**. EN 15038:2006 was established by the European Committee for Standardization (CEN) in 2006. Unlike ISO 9001:2008, which covers quality management for all types of companies, EN 15038 is specific to translation services providers (TSPs). To achieve this certification, TransPerfect was audited by TÜV SÜD, an internationally recognized, independent certifying organization. TÜV SÜD assessed TransPerfect on a variety of factors, as outlined by the CEN, including but not limited to:

- Linguist and personnel qualifications
- Translation processes and workflows
- Quality management and project management
- Technical resources
- TSP/client communication procedures

We believe that EN 15038:2006 is the next frontier in quality certification for translation services vendors. Through the auditing process, language services providers are armed with a clear set of guidelines for future improvement. Similarly, as more companies certify to EN 15038:2006, clients will gain an objective set of criteria for distinguishing among vendors.

#### A Commitment to Quality

In order to maintain our certifications, we are audited several times a year by leading thirdparty organizations. Internally, all levels of management perform interim audits to regularly assess and improve our processes in order to ensure conformity to our core principle—a commitment to quality. We refine our testing, evaluation, and training processes on an ongoing basis to ensure that we are employing only the most expert in-house staff and linguists in every language and subject area. As a result, our management system has become an international standard for quality requirements in business-to-business dealings.



[ Home | Solutions | Practice Areas | About TLS | Resources | Press Center | Contact | Free Quote | Careers | Site Map ] [ TransPerfect Translations | Translations.com | TransPerfect Deal Interactive | TransPerfect Case Interactive ]

© 2009 All Rights Reserved. TransPerfect Translations International, Inc.



History Leadership Global Group Press Center Our Quality Technology Experience Case Studies Client List Partners Corporate Citizenship Awards Resource Center Careers

**Our Clients** 

We're proud of the company we keep. TransPerfect's clients include some of the most well known companies in virtually every industry, as well as many of the fastest growing firms in emerging sectors.

ABC Accenture ACNielsen Akin Gump Strauss Hauer & Feld Alcoa Allstate Insurance Company American Airlines American Express Company American Heart Association American Power Conversion Amgen Angiotech Anheuser-Busch Companies Arby's AT&T Corporation Avis Rent A Car System Avon Products AXA Financial Baker & McKenzie Bank of America Corporation Bausch & Lomb Bechtel Group BellSouth Corporation <u>Binax</u> Biogen Idec The Boeing Company Booz Allen Hamilton BP Bristol-Myers Squibb Company Burger King Burson-Marsteller Cadwalader, Wickersham & Taft Calvin Klein Cartier Caterpillar CBS CDC Cessna Aircraft Company The Charles Schwab Corporation Chevron Corporation Chick-fil-A Chubb CIGNA Corporation Cingular Wireless Cinnabon Cleary, Gottlieb, Steen & Hamilton The Clorox Company The Coca-Cola Company Colgate-Palmolive Company Covance Crédit Agricole Credit Suisse **CVS** Corporation Daiichi Pharmaceutical Corporation Chrysler Darby and Darby Darden Restaurants DDB Worldwide Communications Group Debevoise & Plimpton Deloitte Touche Tohmatsu Delta Air Lines Department of Justice - Criminal Division Deutsche Bank Dewey Ballantine DoubleClick

The Dow Chemical Company Dr Pepper/Seven Up Dreamworks Dun & Bradstreet Corporation Eastman Kodak Company Eli Lilly and Co. Elizabeth Arden Enterprise Rent-A-Car Ericsson E. & J. Gallo Winery Ernst & Young ExxonMobil Corporation FBI Fleishman-Hillard Foley & Lardner Foote, Cone & Belding Fox Entertainment Group France Telecom Fried, Frank, Harris, Shriver & Jacobson Gateway Genentech General Electric General Mills General Motors Genzyme Georgia-Pacific Corporation Gerber Products Company GlaxoSmithKline Grey Global Group Gulfstream Aerospace Corporation H & R Block Hasbro The Hearst Corporation Hewlett-Packard Company Hill & Knowlton Hilton International Hogan & Hartson Honda The Home Depot Howrey HSBC Hyatt **IBM** Corporation InterContinental Hotels Group International Paper Company ITT Industries JWT JCPenney Company Kekst and Company Kenexa King World Productions Kirkland & Ellis Kirshenbaum bond + partners Kolar Advertising & Design KPMG Kraft Foods Latham & Watkins Lazard LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae Leo Burnett Worldwide Levi Strauss & Co. Lockheed Martin Corporation Lowe & Partners Worldwide Lucent Technologies Marriott International Mary Kay MasterCard International McCann Worldgroup McDonald's The McGraw-Hill Companies Mercer Consulting Group Merck & Company Merrill Lynch & Co. Metropolitan Water District of Southern California MGM Home Entertainment Milbank, Tweed, Hadley & McCloy Miramax Film Corporation Mitsubishi Corporation Mohegan Sun Morgan, Lewis & Bockius Morgan Stanley Morrison & Foerster Morton's of Chicago Motorola MTV Networks National Football League NBC The Neiman Marcus Group Nestlé

Nippon Telegraph & Telephone Corporation Nomura Securities International Nortel Networks Northrop Grumman Corporation Novartis Office Depot OfficeMax Ogilvy & Mather Worldwide Omnicom Group Oracle Corporation Oxford Health Plans Paramount Pictures Parsons Brinckerhoff Pepper Hamilton PepsiCo Pfizer PharmaNet Phelps Dodge Corporation Phillip Morris USA Pizza Hut Plateau Systems Polaroid Porter Novelli PRA International PricewaterhouseCoopers Principal Financial Group Procter & Gamble Publicis & Hal Riney QUALCOMM Quintiles Transnational Corp. Rand McNally & Co. Random House Reebok International Revlon Rockwell Automation Rohm and Haas Royal Caribbean Cruises Ryder System Saks Fifth Avenue Sanofi-Aventis Sara Lee Corporation SBC Schnader Harrison Segal & Lewis Scientific-Atlanta Sears, Roebuck & Co Shearman & Sterling Simpson Thacher Sitrick Skadden, Arps, Slate, Meagher & Flom Snapple Beverage Corporation Sony Corporation Sony Pictures Standard & Poor's Standard & Poor's Starwood State Street Corporation Sun Microsystems Sutherland Asbill Sutter Health TBWA\Chiat\Day Telcordia Technologies Texas Instruments Textron Thelen Reid and Preist Time For Kids Time Warner Tyco International ÚBS Unisys US Airways USA Network Verizon Communications Volvo Cars of North America Wachtell, Lipton, Rosen & Katz Wachovia Waffle House Wal-Mart Wells Fargo Whirlpool Corporation White & Case Wildman, Harrold, Allen & Dixon Wilson Sonsini Goodrich & Rosati Winston & Strawn Wyeth YAHOO! FIFA

[ Practice Groups: Legal | Life Sciences | Financial | Consumer Products & Retail | Advertising & Marketing | Technology | Manufacturing | Media & Entertainment | Government | Non Profit & Associations | Energy | Travel & Tourism ]

[ Site Map | Locations | Careers | Contact Us | Languages: Translation | Interpretation ]

[ Document Translation | Translation | Interpretation | Spanish Translation | Legal Translation | Pharmaceutical Translation ]

© 2009 All Rights Reserved. TransPerfect Translations International, Inc.

#### TRANSPERFECT LINGUIST CERTIFICATION (TLC) PROGRAM

Setting The Standard Of Excellence For Translation And Interpretation

#### **A RECORD OF SUCCESS**

For over a decade, TransPerfect has provided language solutions for the world's leading organizations in every industry.

Our ISO 9001:2000certified quality management system is designed to provide only the highest quality services, giving you the confidence needed to select TransPerfect to handle all your language needs.

The same commitment to quality is applied when certifying linguists via the TransPerfect Linguist Certification Program.





**THE TRANSPERFECT LINGUIST CERTIFICATION (TLC) PROGRAM** is designed to serve the interests of clients with specialized needs for translation and interpretation. Benefits include:

- OVER 80 SUBJECT-SPECIFIC TESTS TO ENSURE PROJECTS ARE ASSIGNED TO LINGUISTS WITH IN-DEPTH KNOWLEDGE OF INDUSTRY
- VALIDATION OF LINGUISTS' QUALIFICATIONS FROM A RELIABLE AND ACCOUNTABLE SOURCE
- CONTINUOUS ASSESSMENT AND ENHANCEMENT OF TRANSLATORS' LINGUISTIC COMPETENCE
- ASSURANCE OF LINGUISTS' UNDERSTANDING OF PROFESSIONAL ETHICS, PROTOCOLS, AND SPECIALIZED TERMINOLOGY FOR A VARIETY OF FIELDS
- MINIMIZATION OF LIABILITY BY ENSURING THE HIGHEST QUALITY OF LINGUISTIC RESOURCES

The first stage of Certification requires linguists to meet or exceed the following requirements, which are verified by our Linguistic Resources Coordinator as part of the initial screening:

- CANDIDATE MUST BE A NATIVE SPEAKER OF THE TARGET LANGUAGE IN QUESTION
- CANDIDATE MUST PROVIDE PROOF OF EDUCATIONAL BACKGROUND AND EXPERIENCE:
   COLLEGE DEGREE IN TRANSLATION OR INTERPRETATION AND 5 YEARS OF EXPERIENCE, OR
   COLLEGE DEGREE AND 7 YEARS OF PROFESSIONAL EXPERIENCE IN TRANSLATION OR INTERPRETATION
- CANDIDATE MUST DOCUMENT TRANSLATION EXPERIENCE IN THEIR AREA OF SPECIALIZATION
- CANDIDATE MUST PROVIDE 3 REFERENCES, AT LEAST ONE OF WHICH MUST BE FROM AN END CLIENT
- CANDIDATE MUST HAVE MAINTAINED RESIDENCY (EQUAL TO OR GREATER THAN 3 MONTHS, NOT NECESSARILY CONSECUTIVE) IN THEIR NATIVE COUNTRY WITHIN THE PAST 5 YEARS

Once these prerequisites are met, each candidate is taken through a series of assessments intended to measure their degree of professionalism, comprehension of ethics, and proficiency in translation or interpretation in specific languages and fields.

Having passed the initial screening and performance assessment, linguists are required to maintain their Certification by partaking in TransPerfect's educational offerings. A series of six web-based seminars are offered each year. Each TransPerfect linguist is required to attend at least one of these webinars.

TransPerfect's dedication to superior quality goes hand in hand with our commitment to upholding the integrity of our business, our employees, and our freelance service providers.

For additional information, please contact: Corporate Headquarters TransPerfect Translations t +1 212.689.5555 f +1 212.689.1059 info@transperfect.com

ISO 9001:2000 certified

TPTS005111060106

## **Ехнівіт 56**



October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Azim Resali-Ahadi, who is fluent in both English and Azerbaijani Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Azerbaijani of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Evgenia Zumruttas, who is fluent in both English and Belorussian Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of her knowledge an accurate rendering from English into Belorussian of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Siamak Gourdarzi, who is fluent in both English and Faroese Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Faroese of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Irina Moore, who is fluent in both English and Georgian Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of her knowledge an accurate rendering from English into Georgian of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Vera Juliusdottir, who is fluent in both English and Icelandic Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of her knowledge an accurate rendering from English into Icelandic of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Tatyana Kropotova, who is fluent in both English and Kazak Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of her knowledge an accurate rendering from English into Kazak of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Aleksandar Zafirovski, who is fluent in both English and Macedonian Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Macedonian of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Christopher Farrugia, who is fluent in both English and Maltese Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Maltese of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Unurmaa Janchiv, who is fluent in both English and Mongolian Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of her knowledge an accurate rendering from English into Mongolian of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Casey Dovale, who is fluent in both English and Papiamento Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Papiamento of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Ahmed Ghelle, who is fluent in both English and Sinhala Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Sinhala of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Mukhiddin Tadzhiev, who is fluent in both English and Tajik Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Tajik of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Tuggen Cesmecioglu, who is fluent in both English and Turkmen Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of her knowledge an accurate rendering from English into Turkmen of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Pagnawath Khum, who is fluent in both English and Laotian Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of his knowledge an accurate rendering from English into Laotian of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









October 9, 2009

I, Martha Escobar, US Operations Manager for Applied Language Solutions, hereby certify that Camille Karangwa, who is fluent in both English and Kinyarwanda Languages, has made the attached translation of the annexed document at the request of Applied Language Solutions of Project No. PRJ52358 and hereby certify that the same is to the best of her knowledge an accurate rendering from English into Kinyarwanda of the particulars therein contained.

Martha Escoba

US Operations Manager <u>mescobar@appliedlanguage.com</u> +1 (714) 855-4012

Applied Language Solutions High quality language solutions delivered on time ...with a smile!









ASTA-USA TRANSLATION SERVICES, INC. Post Office Box 25, Main Street | Hartville, Wyoming 82215 USA

TEL.: 866.446.1860 | FAX.: 866.297.0606 | WWW.ASTA-USA.COM | WWW.LEGALTRANSLATIONSOLUTIONS.COM

#### CERTIFIED TRANSLATION

Documents Translated For:			
LAST NAME: West	FIRST NAME: Danielle		MIDDLE NAME: N/A
COMPANY: Kinsella Media, LLC		DIVISION: N/A	

List of Materials, Documents, Forms, Transcripts, Licenses, etc., translated.

Translations for Notice Program in The Authors Guild, Inc., et al. v. Google Inc., Case No. 05 CV 8136 (S.D.N.Y.)

Source Language:	English
Target Languages:	Multiple

#### MANCHESTER, NEW HAMPSHIRE

WITH REFERENCE TO THE ABOVE MENTIONED MATERIALS/DOCUMENTS, we at ASTA-USA Translation Services, Inc., a professional document translation company, attest that the language translation completed by ASTA-USA's certified professional translators, represents, to the best of our judgment, an accurate and correct interpretation of the terminology/content of the source document(s). This is to certify the correctness of the translation only. We do not guarantee that the original is a genuine document or that the statements contained in the original document(s) are true.

IN WITNESS WHEREOF, ASTA-USA Translation Services, Incorporated has caused the Certificate to be signed by its duly authorized officer(s).

By:

Date: August 31, 2009

Alain J Roy, President

A copy of the translated version is attached to this statement of certification.



The National Association of Judiciary Interpreters & Translators

ASTA-USA Translation Services, Incorporated – Member #7031 A Member in Good Standing



#### Language Innovations, LLC

line († 44) 20. – Belli AMA 20. – Statuta Maria

#### TRANSLATION CERTIFICATION

This is to certify that the translation of documents done in conjunction with the Notice Program in *The Authors Guild, Inc., et al. v. Google Inc., Case No. 05 CV 8136 (S.D.N.Y.).* is to the best of our knowledge and ability, a true and accurate translation of the original text delivered to Language Innovations, LLC by our client, Kinsella Media, LLC. The original documents were translated from English into Afrikaans, Albanian, Arabic, Armenian, Azerbaijani, Bengali, Bosnian, Bulgarian, Catalan, Chinese (Simplified), Chinese (Traditional), Creole (Haitian), Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Gujarati, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Kannada, Khmer, Korean, Latvian, Lithuanian, Malay, Malayalam, Marathi, Norwegian, Polish, Portuguese (Brazilian), Portuguese (Continental), Punjabi, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swahili, Swedish, Tagalog, Tamil, Telugu, Thai, Turkish, Vietnamese, Ukrainian, Urdu and at completion delivered to the client between September 2008 and May 2009.

I hereby declare that all statements made herein are of my own knowledge and are true and that all statements made based on information or belief are believed to be true.

Language Innovations, LLC hereby agrees to keep the content of this translation confidential according to ethical and legal standards of the profession of Translation. Language Innovations, LLC agrees not to discuss, evaluate, distribute or reproduce any material included in or related to the translation of this document.

Date: September 1, 2009

Signature: Lindsey Crawford

Language Innovations, LLC

Subscribed and sworn before me this 1st day of September 2009 , at Washington, DC.

Notary Public

My Commission expires: BRIAN FRIEDMAN Notary Public District of Columbia My Commission Expires July 14, 2013



ALBANY AMSTERDAM ATLANTA AUSTIN BARCELONA **BERLIN** BOSTON BRUSSELS CHARLOTTE CHICAGO DALLAS DENVER DUBAI DUBLIN FRANKFURT GENEVA HONG KONG HOUSTON IRVINE LONDON LOS ANGELES MIAMI MILAN MINNEAPOLIS MONTREAL MUNICH NEW YORK PARIS PHILADELPHIA PHOENIX PORTLAND PRAGUE RESEARCH TRIANGLE PARK SAN DIEGO SAN FRANCISCO SAN JOSE SEATTLE SINGAPORE STOCKHOLM STUTTGART SYDNEY TOKYO TORONTO VANCOUVER

WASHINGTON, DC

City of New York, State of New York, County of New York

I, Erica S. Levine, hereby confirm that the proofreading and editing completed for Kinsella Media in conjunction with the Notice Program for *The Authors Guild, Inc., et al. v. Google Inc., Case No. 05 CV 8136 (S.D.N.Y.)* are, to the best of my knowledge and belief, true and accurate translations from English into Arabic, Bulgarian, Simplified Chinese, Traditional Chinese, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Lithuanian, Malay, Norwegian, Polish, Portuguese, Brazilian Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Thai, Turkish and Vietnamese.

Department Manager Branding, Marketing & Communications

Sworn to before me this January 29, 2010

Signature, Notary Public





ALSANY AMSTERDAM ATLANTA AUSTIN BARCELONA BERLIN BOSTON BRUSSELS CHARLOTTE CHICAGO DALLAS DENYER DUBAI DUBUN FRANKFURT GENEVA HONG KONG HOUSTON IRVINE LONDON LOS ANGELES МІАМІ MILAN MINNEAPOLIS MONTREAL MUNICH NEW YORK PARIS PHILADELPHIA PHOENIX PORTLAND PRAGUE RESEARCH TRIANGLE PARK SAN DIEGO SAN FRANCISCO SAN JOSE SEATTLE SINGAPORE STOCKHOLM STUTTGART SYDNEY TOKYO TORONTO VANCOUVER

WASHINGTON, DC

City of New York, State of New York, County of New York

I, Erica S. Levine, hereby confirm that the translations completed for Kinsella Media in conjunction with the Notice Program for *The Authors Guild, Inc., et al. v. Google Inc., Case No. 05 CV 8136 (S.D.N.Y.)* are, to the best of my knowledge and belief, true and accurate translations from English into Arabic, Bulgarian, Simplified Chinese, Traditional Chinese, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Lithuanian, Malay, Norwegian, Polish, Portuguese, Brazilian Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Thai, Turkish and Vietnamese.

Department Manager Branding, Marketing & Communications

Sworn to before me this January 29, 2010

nature, Notary Public

